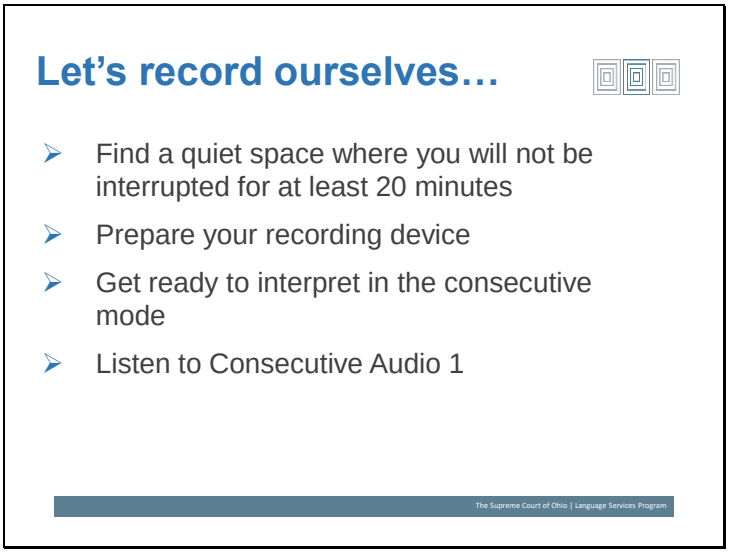
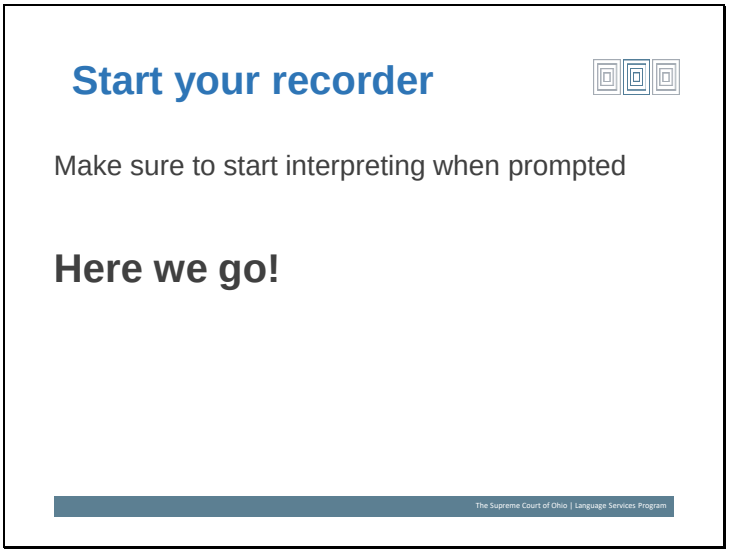
Slide 1

The Supreme Court of Ohio
Module 5: Consecutive Interpretation
Lesson 4: The Foundation
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

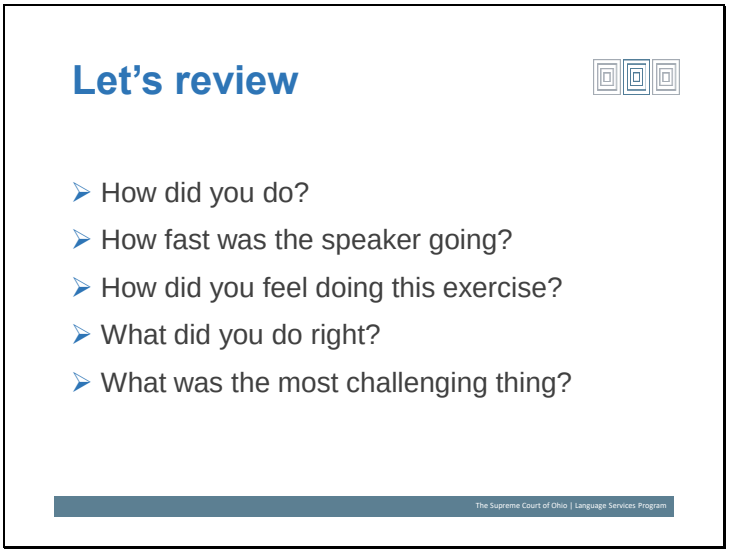
Slide 2


Let's record ourselves…
Find a quiet space where you will not be interrupted for at least 20 minutes
Prepare your recording device
Get ready to interpret in the consecutive mode
Listen to Consecutive Audio 1
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

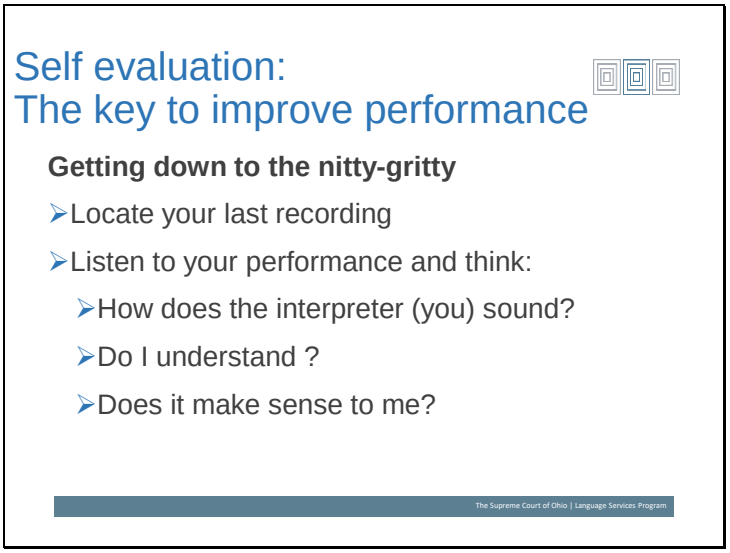
Slide 3


Start your recorder
Make sure to start interpreting when prompted
Here we go!
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

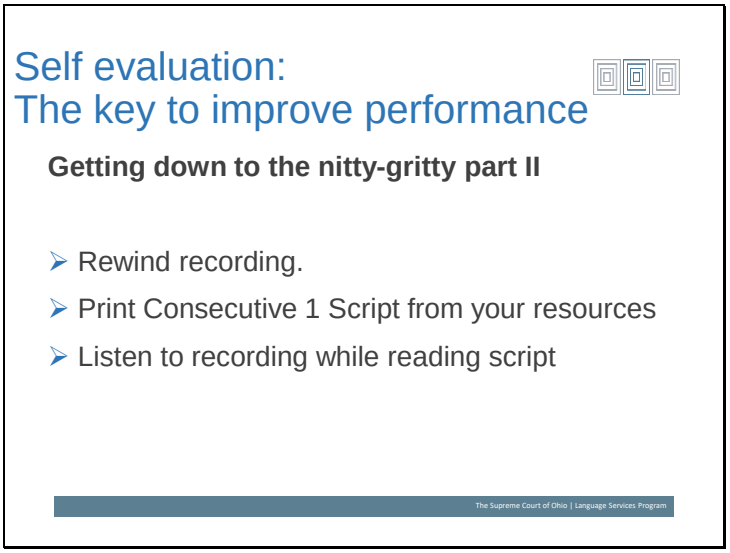
Slide 4


Let's review
How did you do?
How fast was the speaker going?
How did you feel doing this exercise?
What did you do right?
What was the most challenging thing?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

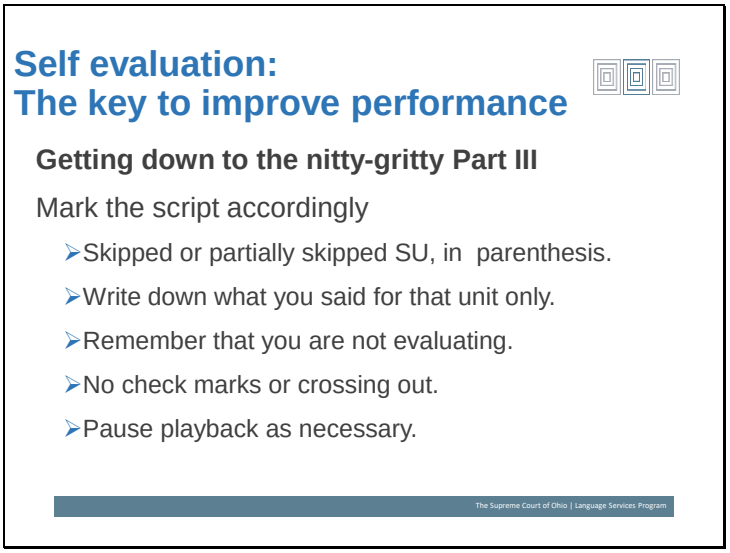
Slide 5


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty
Locate your last recording
Listen to your performance and think:
How does the interpreter (you) sound?
Do I understand ?
Does it make sense to me?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

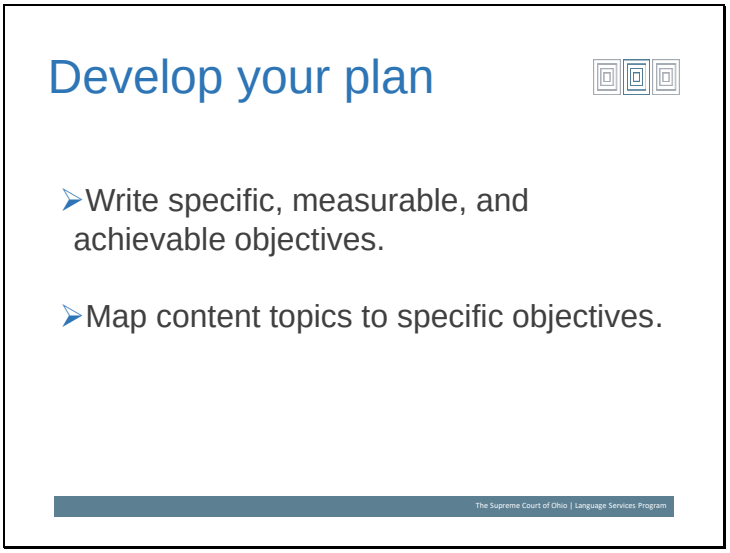
Slide 6


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty part II
Rewind recording.
Print Consecutive 1 Script from your resources
Listen to recording while reading script
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

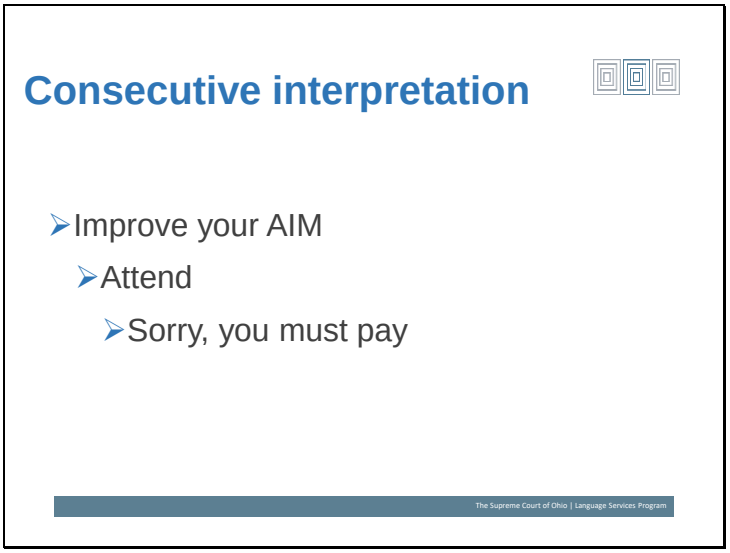
Slide 7


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty Part III
Mark the script accordingly
Skipped or partially skipped SU, in parenthesis.
Write down what you said for that unit only.
Remember that you are not evaluating.
No check marks or crossing out.
Pause playback as necessary.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

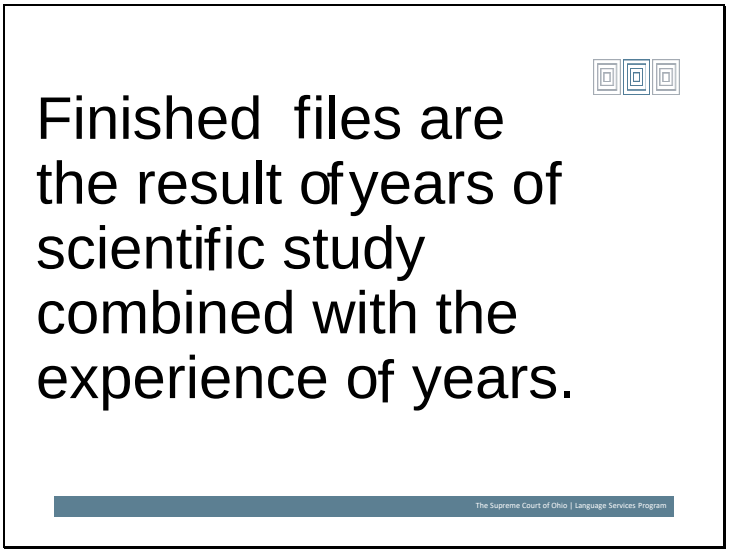
Slide 8


Develop your plan
Write specific, measurable, and achievable objectives.
Map content topics to specific objectives.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

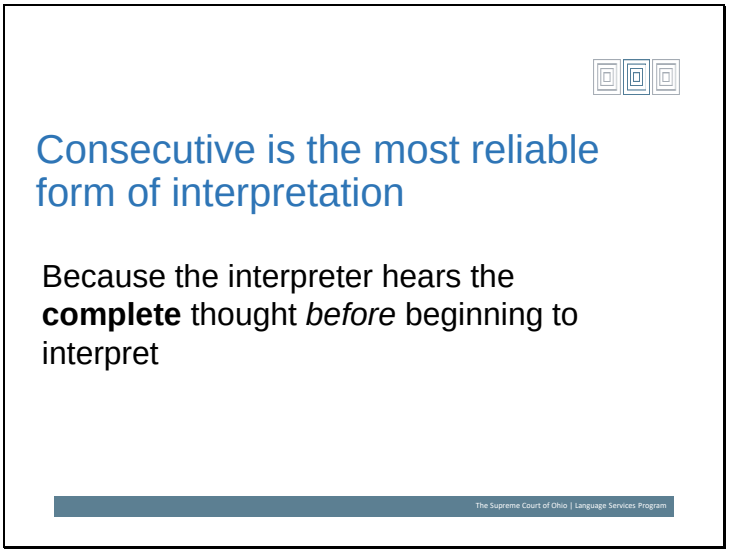
Slide 9


Consecutive interpretation
Improve your AIM
Attend
Sorry, you must pay
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

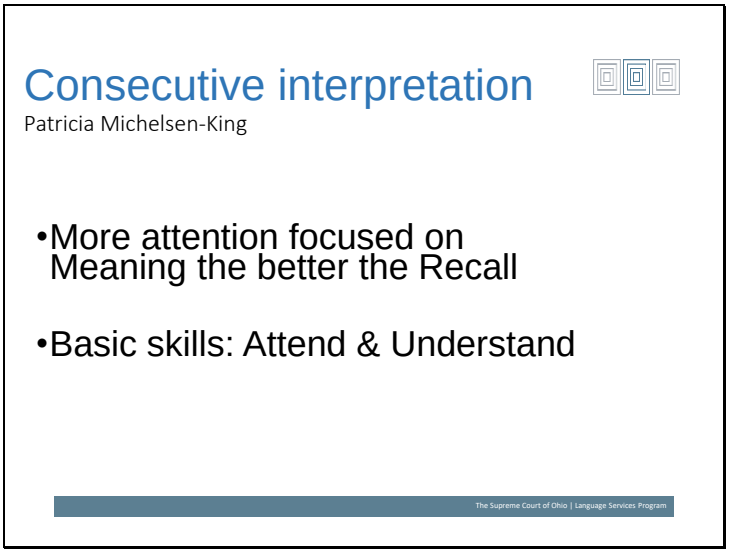
Slide 10


Finished files are the result of years of scientific study combined with the experience of years.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

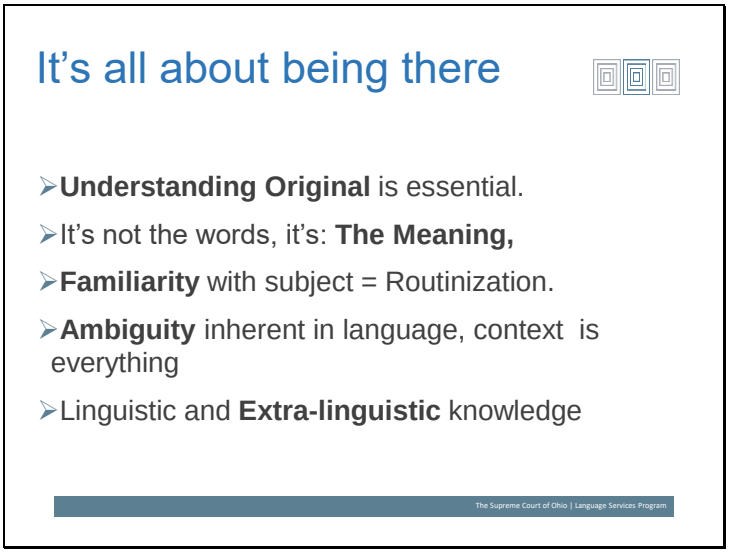
Slide 11


Consecutive is the most reliable form of interpretation
Because the interpreter hears the **complete** thought *before* beginning to interpret
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

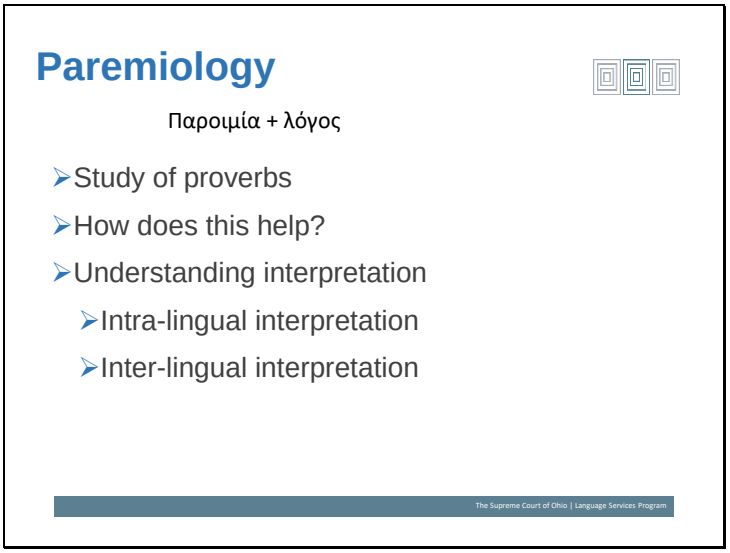
Slide 12


Consecutive interpretation
Patricia Michelsen-King
•More attention focused on Meaning the better the Recall
•Basic skills: Attend & Understand
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

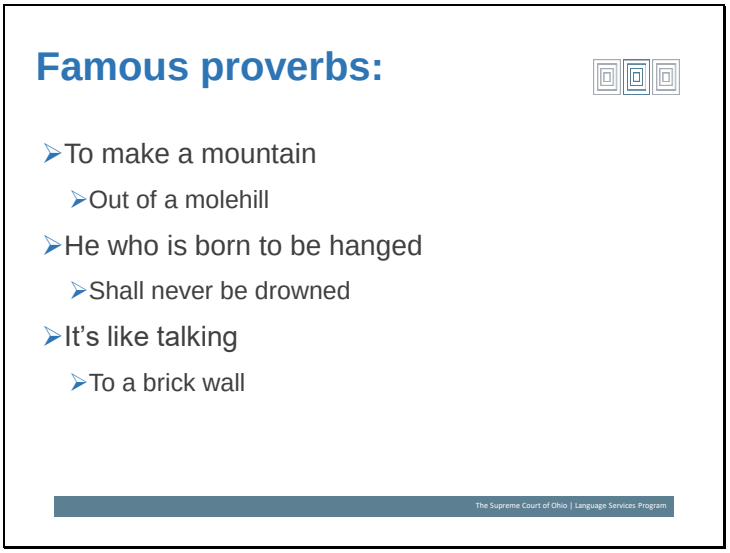
Slide 13


It's all about being there
Understanding Original is essential.
It's not the words, it's: The Meaning,
Familiarity with subject = Routinization.
Ambiguity inherent in language, context is everything
Linguistic and Extra-linguistic knowledge
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

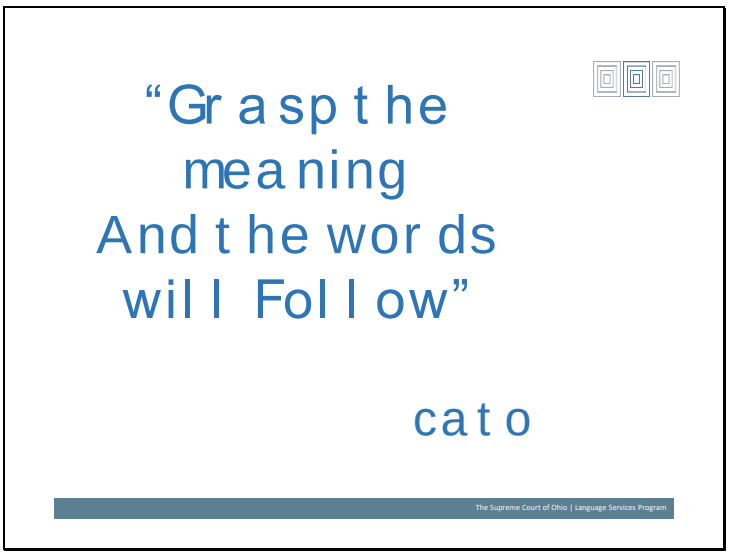
Slide 14


Paremiology
Παροιμία + λόγος
Study of proverbs
How does this help?
Understanding interpretation
Intra-lingual interpretation
Inter-lingual interpretation
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

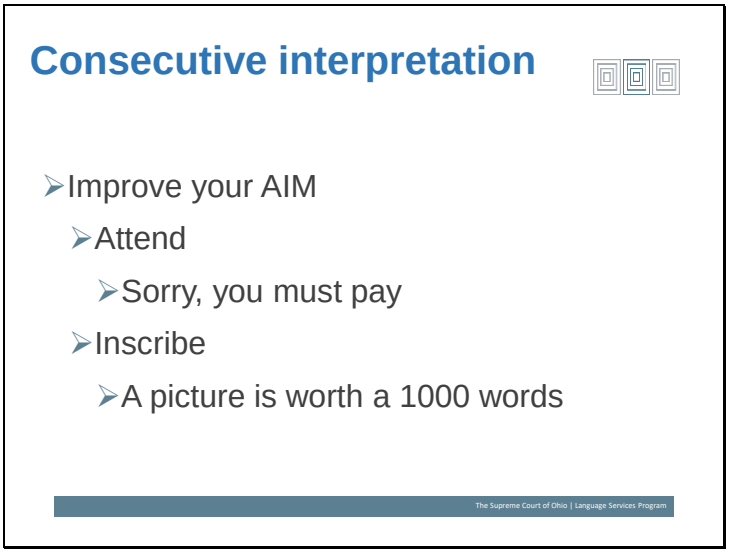
Slide 15


Famous proverbs:
To make a mountain
Out of a molehill
He who is born to be hanged
Shall never be drowned
It's like talking
To a brick wall
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

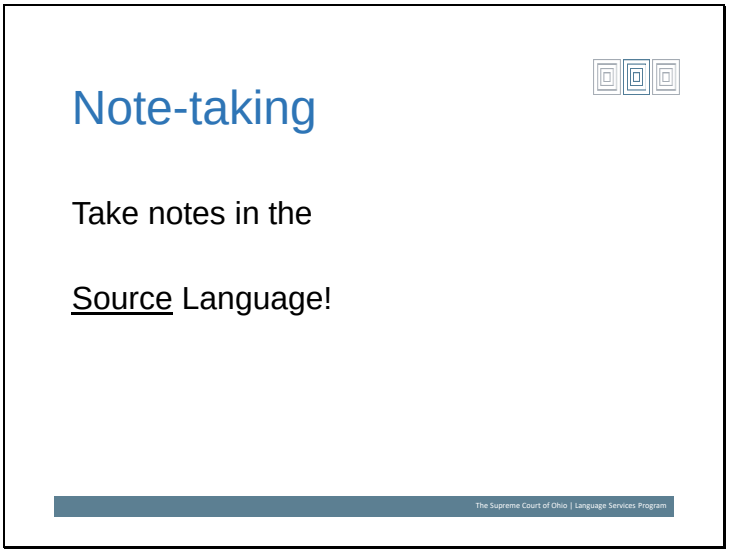
Slide 16


"Grasp the
meaning
And the words
will Follow"
cato
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

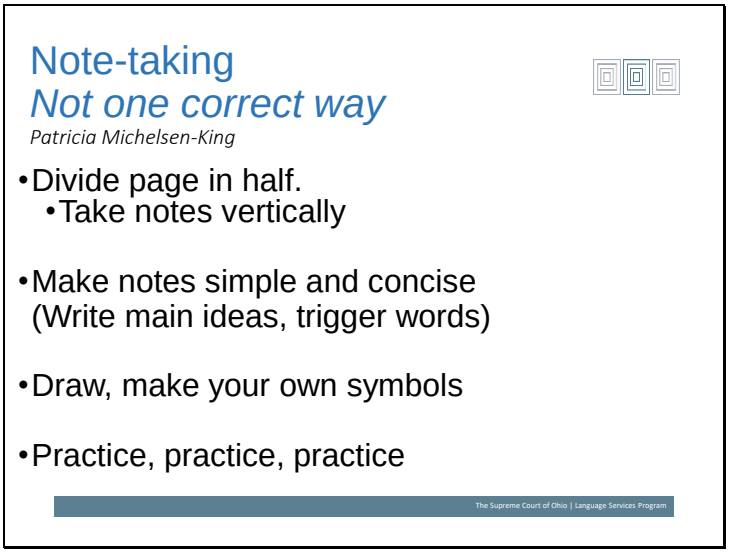
Slide 17


Consecutive interpretation
Improve your AIM
Attend
Sorry, you must pay
Inscribe
A picture is worth a 1000 words
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

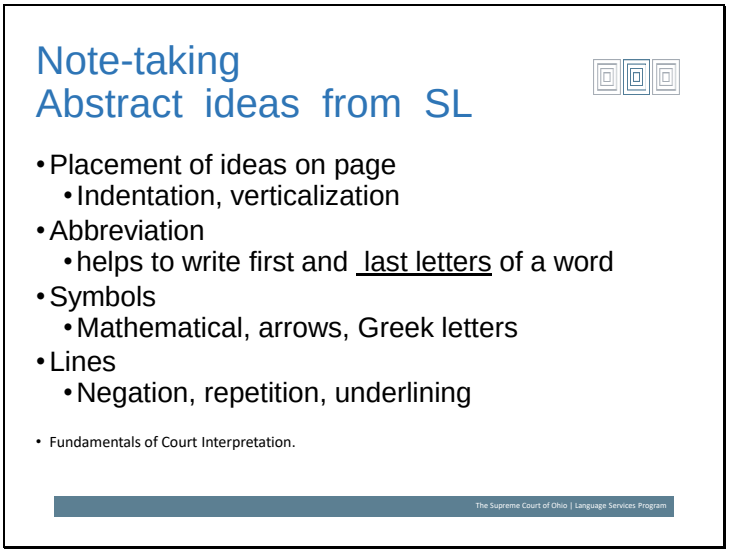
Slide 18


Note-taking
Take notes in the
Source Language!
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

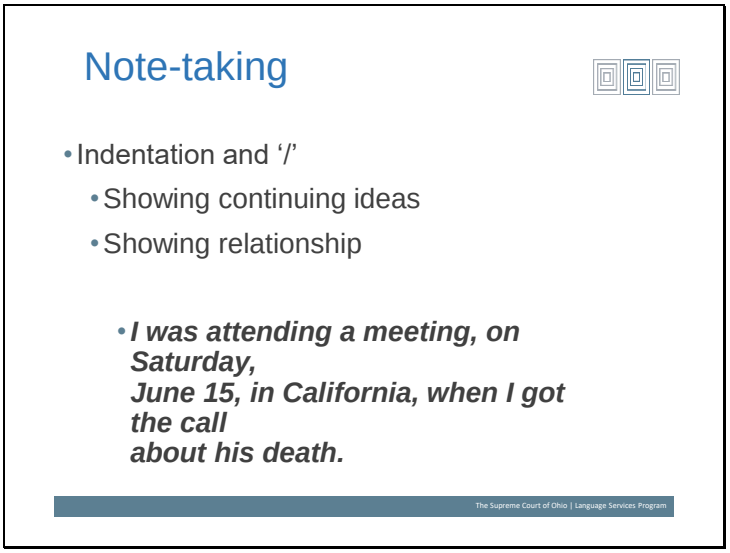
Slide 19


Note-taking
Not one correct way
Patricia Michelsen-King
•Divide page in half.
•Take notes vertically
•Make notes simple and concise
(Write main ideas, trigger words)
•Draw, make your own symbols
•Practice, practice, practice
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

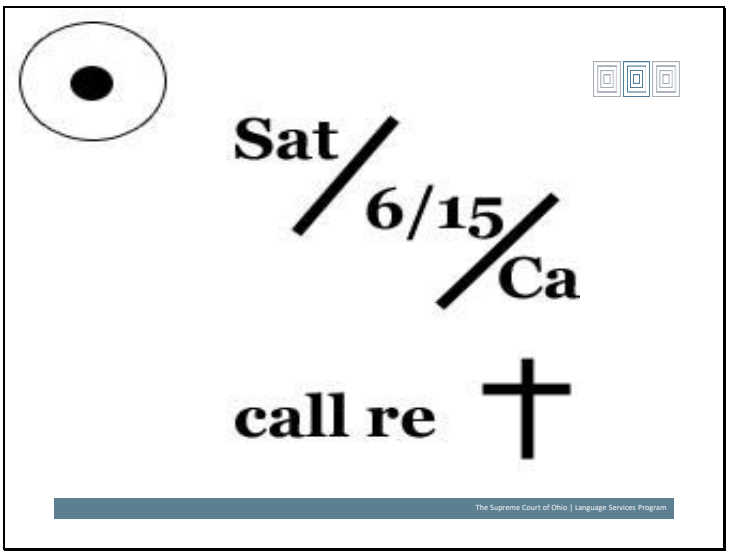
Slide 20


Note-taking
Abstract ideas from SL
• Placement of ideas on page
• Indentation, verticalization
• Abbreviation
• helps to write first and last letters of a word
• Symbols
• Mathematical, arrows, Greek letters
• Lines
• Negation, repetition, underlining
• Fundamentals of Court Interpretation.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

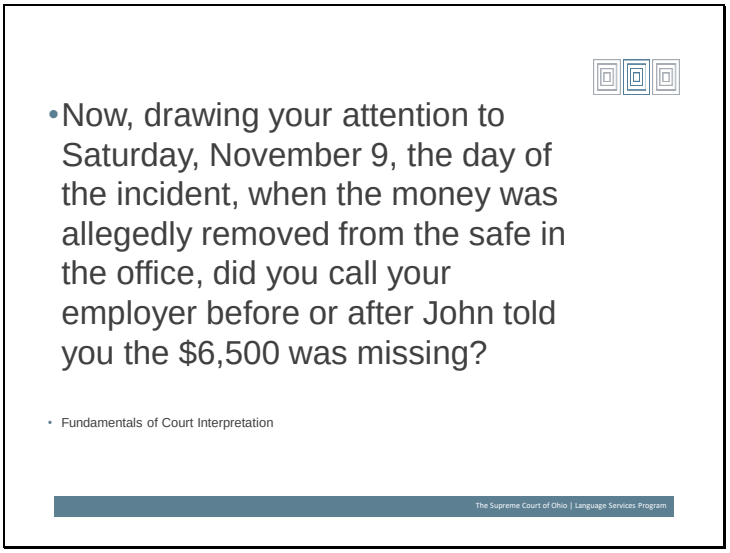
Slide 21


Note-taking
• Indentation and '/'
• Showing continuing ideas
• Showing relationship
• I was attending a meeting, on Saturday,
June 15, in California, when I got the call
about his death.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

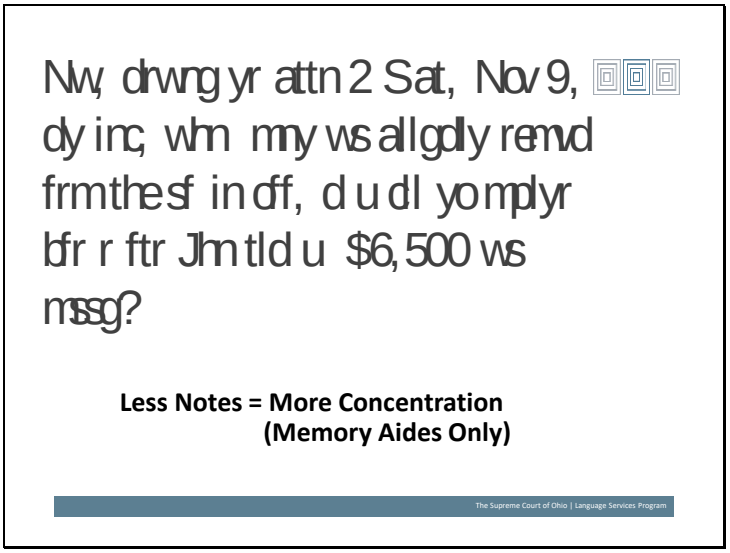
Slide 22


Sat/6/15/Ca
call re
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

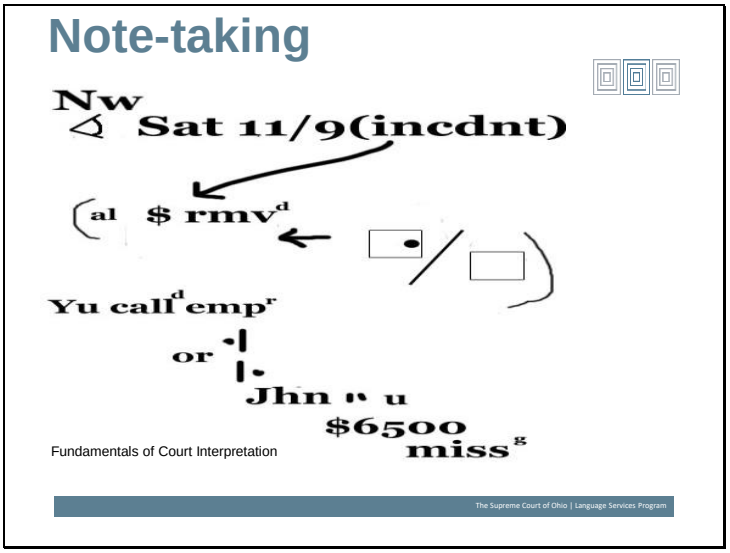
Slide 23


• Now, drawing your attention to Saturday, November 9, the day of the incident, when the money was allegedly removed from the safe in the office, did you call your employer before or after John told you the $6,500 was missing?
• Fundamentals of Court Interpretation
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 24


Nw, drwng yr attn 2 Sat, Nov 9,
dy inc, whn mny ws allgdly remvd
frm thesf in cff, d u dl yo mplyr
bfr r ftr Jhn tld u $6,500 ws
mssg?
Less Notes = More Concentration
(Memory Aides Only)
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 25

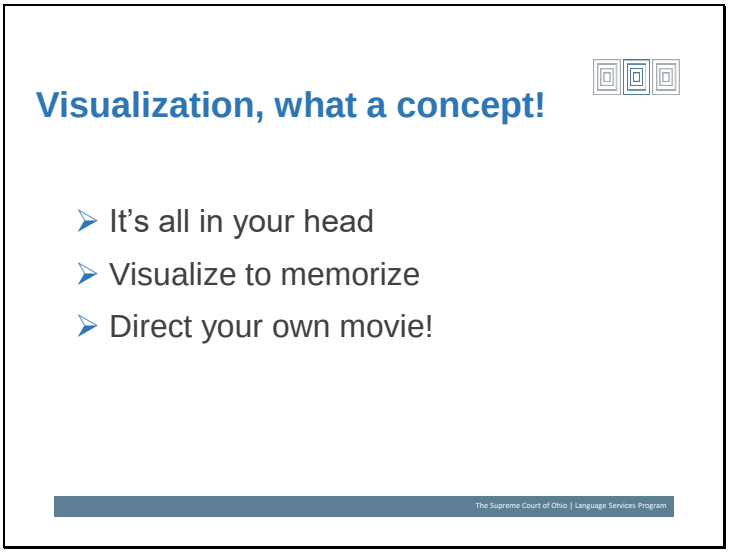

Note-taking
Nw
Sat 11/9(incdnt)
al $ rmvd
Yu calld empr
or
Jhn n u
$6500
missg
Fundamentals of Court Interpretation
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 26

Consecutive interpretation

- Improve your AIM
  - Attend
    - Sorry, you must pay
  - Inscribe
    - A picture is worth a 1000 words
  - Memorize
    - Make sure you see it

Slide 27

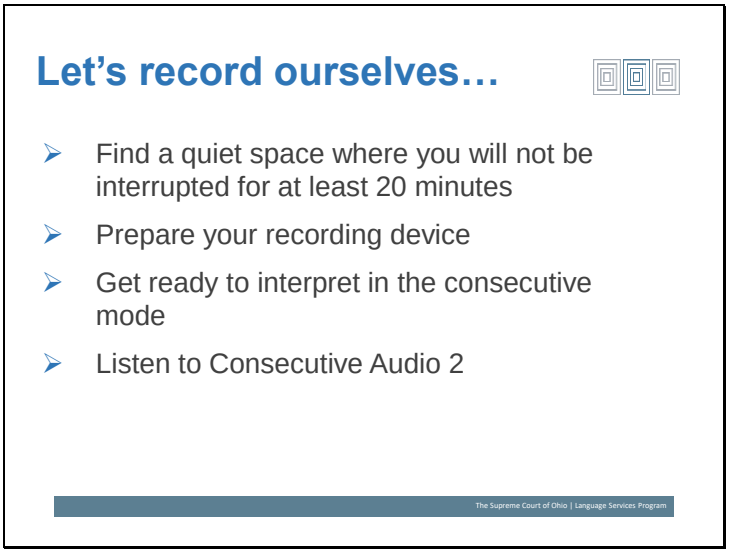

Visualization, what a concept!
It's all in your head
Visualize to memorize
Direct your own movie!
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 28

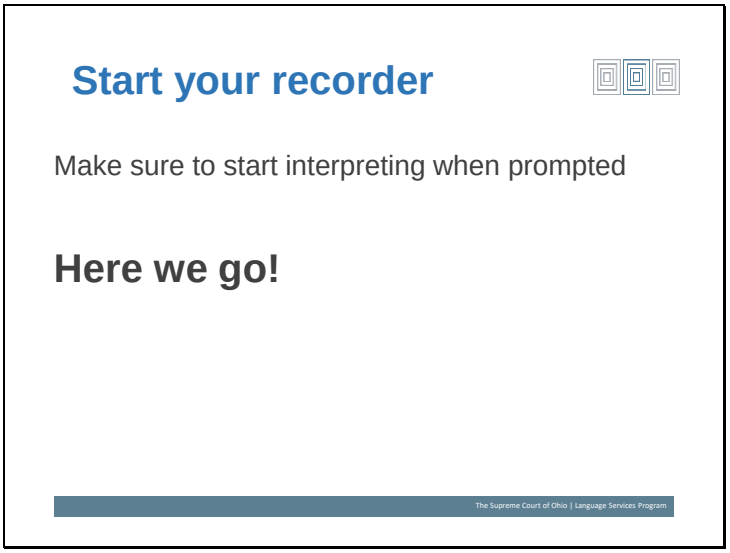
Dissecting consecutive

- The formula is in the question
  - Mental templates
  - Print out Document “Do you speak legalese” from your resources
- The long answer: tell me about it
  - Mental pictures “A chain is as strong as its weakest link”

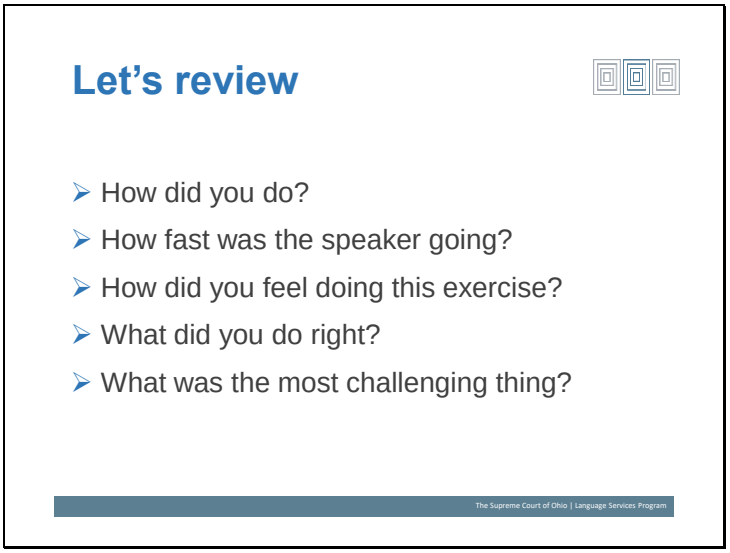
Slide 29


Let's record ourselves…
Find a quiet space where you will not be interrupted for at least 20 minutes
Prepare your recording device
Get ready to interpret in the consecutive mode
Listen to Consecutive Audio 2
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

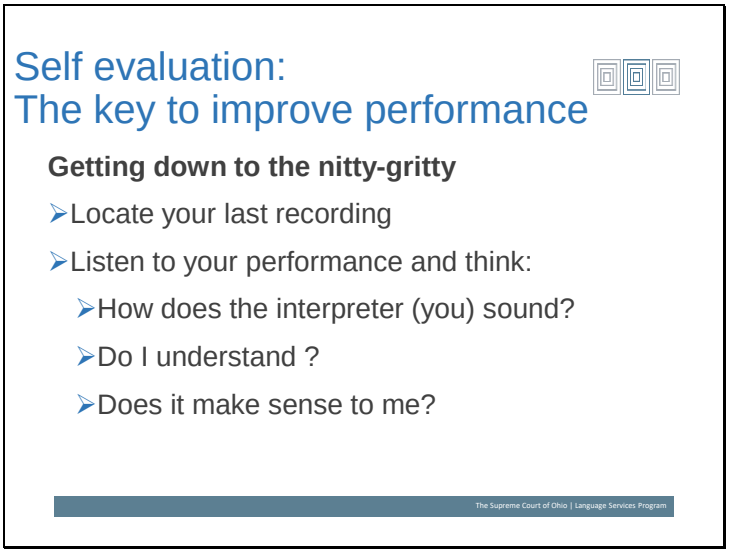
Slide 30


Start your recorder
Make sure to start interpreting when prompted
Here we go!
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

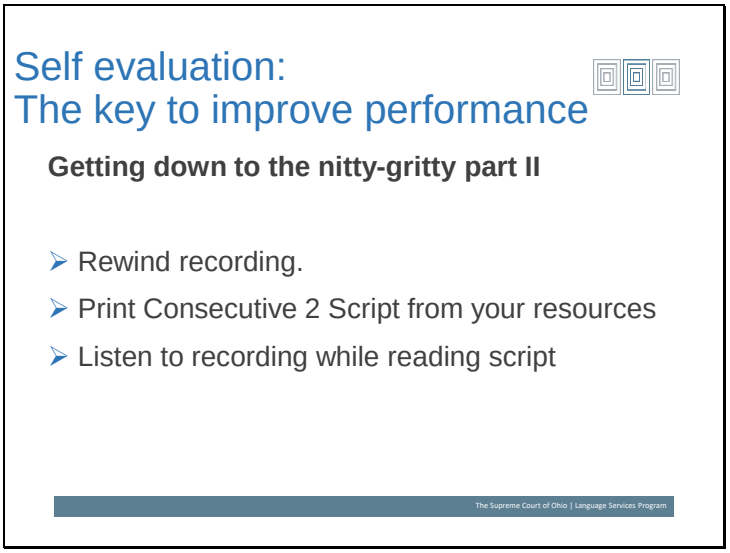
Slide 31


Let's review
How did you do?
How fast was the speaker going?
How did you feel doing this exercise?
What did you do right?
What was the most challenging thing?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

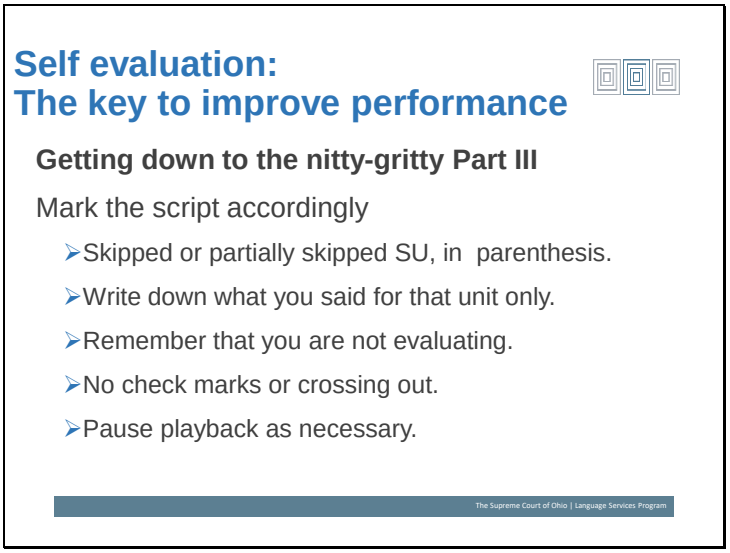
Slide 32


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty
Locate your last recording
Listen to your performance and think:
How does the interpreter (you) sound?
Do I understand ?
Does it make sense to me?
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

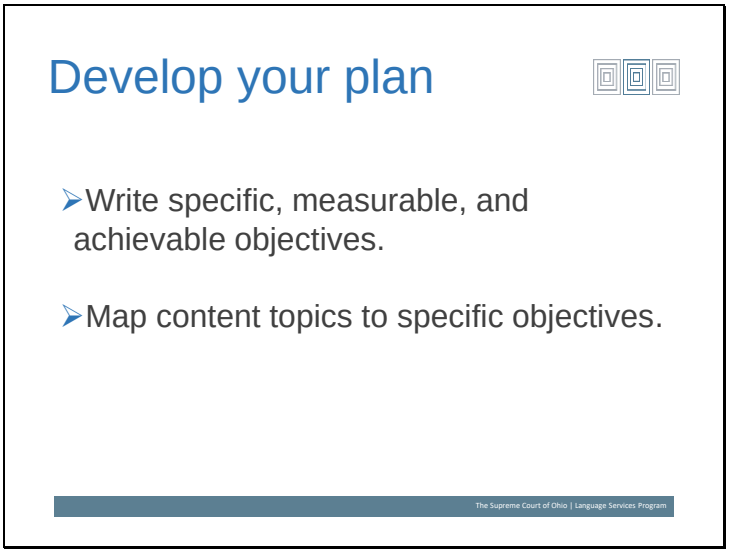
Slide 33


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty part II
Rewind recording.
Print Consecutive 2 Script from your resources
Listen to recording while reading script
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 34


Self evaluation:
The key to improve performance
Getting down to the nitty-gritty Part III
Mark the script accordingly
Skipped or partially skipped SU, in parenthesis.
Write down what you said for that unit only.
Remember that you are not evaluating.
No check marks or crossing out.
Pause playback as necessary.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 35


Develop your plan
Write specific, measurable, and achievable objectives.
Map content topics to specific objectives.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program